



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	08 Mars 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (art. 56)	
Conseil (art. 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0056-0014 – Track 6
Nombre de pages	15

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0062-1268 (transcription of MLI-OTP-0056-0014- Track 6)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1269, l. 11	Vous avez pu manger pendant cette pause et vous reposer un peu ?	تمكنت يعني ... تتغذى خلال الفترة؟	هل تمكنت من تناول الطعام خلال هذه الاستراحة وارتحت قليلا؟
2.	P. 1270, l. 38-39	puisque vous avez exprimé votre décision de ne pas parler en détail de ce qui s'est passé pendant cette période.	لأنك عيرت و قلت أنك لا تريد أن تتحدث عن هذا بالتفصيل.	لأنك قررت عدم التحدث عما جرى في تلك الفترة بالتفصيل.
3.	P. 1270, l. 43	Mais la clarification concerne donc, ce que vous aviez dit.	[Omis]	ولكنني أحاول أن أستوضح ما قلته للتو.
4.	P. 1270, l. 51	هي جبهات تابعة سي ما، سي ما هي كورديناسيون، مجموعة جبهات آزوادية.	Euh ... CMA c'est un groupe de fronts qui regroupe les groupes AZAWADI.	La CMA est une coalition qui regroupe des fronts AZAWADI
5.	P. 1270, l. 59	هي يعني جبهة تابعة لنفس المجموعة.	C'est un groupe, c'est un front qui ... euh ... fait partie, hein, du même ... du même front.	C'est un front qui fait partie du même groupe
6.	P. 1271, l. 73-75	Nous vous avons montré plusieurs documents et vous avez reconnu vous-même votre écriture et votre signature sur ces documents.	شاهدت الكثير من الوثائق و كتابتك في بعض هذه الوثائق.	أريذك عدة وثائق وقد تعرفت بنفسك إلى كتابتك وتوقيعك على هذه الوثائق.
7.	P. 1271, l. 84	Maintenant ... pour être plus précis dans l'authentification de ces documents	الآن حتى نكون يعني نشغل بدق... بدقة ل... اثبات أه ... أه ... أه ... يعني أن هذه الوثائق... الوثائق يعني صادقة ...	الآن وحتى نتوخي الدقة في التأكد من أصالة هذه الوثائق
8.	P. 1271, l. 100-101	Et ça permettra donc une expertise scientifique, graphologique, par rapport à cela.	و هذا سيتم هناك تحليل أه ... خبراء ... خب... يعني تحليل علمي و عن طريق الخبراء لهذا النص.	وسيتم إجراء تحليل علمي لهذا النص من خلال خبراء تحليل خط اليد.
9.	P. 1272, l. 105-106	vous êtes libre complètement.	[Omis]	لك كامل الحرية في ذلك.
10.	P. 1272, l. 119-120	D'accord. Je vous remercie. Pour l'instant, je vais demander à [REDACTED] de le faire et de	[Omis]	حسنا. شكرا لك. سأطلب الآن من السيد [REDACTED] أن يبدأ بقراءة الوثيقة.

		commencer par le document		
11.	P. 1274, l. 191	si vous le voulez bien – comme j’ai annoncé,	[Omis]	طبعاً إذا كنت موافقاً على ذلك كما سبق أن قلت.
12.	P. 1275, l. 226-228	Parfait. Je pense que nous allons faire comme pour l’autre. Je vais vous demander de bien refaire le texte – je sais qu’il est un peu plus long – mais avec un stylo différent.	غير القلم. نغير ... نفس الشيء و نغير ... الد... القلم. أه لون القلم.	ممتاز. سنعيد الكرة الآن ولكن مع وثيقة أخرى. سوف أطلب منك أن تعيد كتابة النص - أعرف أنه أطول من النص الأول- ولكن هذه المرة بواسطة قلم مختلف.
13.	P. 1275, l. 230	Et je vois que M. AL HASSAN a déjà changé ... déjà changé de stylo.	[Omis]	وأرى ان السيد الحسن قد غير القلم.
14.	P. 1277, l. 292	Donc, nous avons un petit texte que [redacted] va vous lire	[Omis]	إذا لدينا نص قصير وسوف يقرأه لك السيد [redacted]
15.	P. 1279, l. 351-352	J’ai quelques petites questions par rapport au traitement infligé au cours du hudud.	لدي بعض الأسئلة خصوصاً فيما يتعلق بعقوبات الحدود.	لدي بعض الأسئلة في ما يتعلق بالمعاملة أثناء الحدود.
16.	P. 1279, l. 359-360	Le ... les sanctions infligées au cours du hudud, ce sont des sanctions conformes à la charia ?	العقوبات التي تتم طبقاً للحدود هل هذه العقوبات تتم أه ... احتراماً لنصوص الشريعة؟	هل تطابق العقوبات التي يتم إنزالها في حالات الحدود أحكام الشريعة؟
17.	P. 1280, l. 377-379	Mais maintenant, à cette ère, je demande est-ce que c’est conforme à la charia de recevoir des coups de fouets jusqu’au sang, comme maintenant on est très loin de l’époque de OMAR [phon.].	بما أننا الآن شوية بعيدين كثير من عهد عمر ابن الخطاب الآن هل جلد شخص حتى ظهور الدم يتم طبقاً للشريعة الإسلامية.	ولكن أتساءل عما إذا كان الجلد حتى خروج الدم في عصرنا هذا، مطابقاً للشريعة بما أننا بعيدين كل البعد عن عهد عمر.
18.	P. 1280, l. 384-385	Donc la charia au temps de Omar [phon.] c’est la même chose que la charia au temps du Prophète	الشريعة في عهد عمر هي نفس الشريعة الموجودة الآن؟	إذا الشريعة في عهد عمر هي نفسها كما في عهد النبي.
19.	P. 1280, l. 404	pour l’enfant	[Omis]	ومع الطفل
20.	P. 1281, l. 434-435	Et je me réjouis ... euh ... entièrement, je me réjouis vraiment du ... du déroulement de la procédure.	و أنا مبسوطة، و أنا مسرورة و ... على طريقة أداء هذه الجلسة.	وأنا مسرورة للغاية من طريقة سير الإجراء.
21.	P. 1281, l. 441-442	Il a été invité, à plusieurs reprises, de se consulter à tout moment, à toute hauteur de la procédure avec son avocat.	و طلب منه و نصح بأن ... أنه يمكنه أن يتشاور في أي وقت أراد مع محاميه.	وقد تمت دعوته مراراً عدة لاستشارة محاميه في أي وقت طوال مدة الإجراء

22.	P. 1282, l. 465-466	je ne sais pas encore.	[Omis]	لا أعرف متى بالتحديد.
23.	P. 1282, l. 473	14 heures 26.	الساعة 2 الآن و 22 دقيقة.	الساعة الثانية و 26 دقيقة

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 **Intervieweur 1** : Bonjour, il est 13 heures 44. Nous allons reprendre, donc, l'audition de M.
3 ALHASSAN.

4 **المترجم** : مساء الخير الساعة 1 و 44 دقيقة و نواصل جلسة السماع للسيد الحسن.

5 **Intervieweur 1** : L'électricité est rétablie, donc tout va bien.

6 **المترجم** : رجع الكهرباء فالأمور ماشية على ما يرام.

7 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN, vous êtes prêt à reprendre ?

8 **المترجم** : و نواصل. السيد الحسن مستعد؟

9 **المستجوب** : جيد.

10 **Interprète** : Très bien.

11 **Intervieweur 1** : Vous avez pu manger pendant cette pause et vous reposer un peu ?

12 **المترجم** : تمكنت يعني ... تتغذى خلال الفترة؟

13 **المستجوب** : نعم تغذيت و صليت.

14 **Interprète** : Yes ... euh ... Oui, j'ai mangé et j'ai prié.

15 **Intervieweur 1** : Vous avez pu faire vos prières ... c'est ce que je vous allais demander ? Vous
16 avez prié également ?

17 **المترجم** : تمكنت من الصلاة؟

18 **المستجوب** : نعم.

19 **Interprète** : Oui.

20 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous avez pu parler à votre avocat pendant cette pause ?

21 **المترجم** : تمكنت من الحديث مع محاميك خلال الاستراحة ؟

22 **المستجوب** : صحيح.

23 **Interprète** : C'est vrai.

24 **Intervieweur 1** : Donc. Donc reprenons, et à ce stade, M. AL HASSAN, je veux juste ... Je vais
25 d'abord faire une ... première clarification.

26 **المترجم** : هنا، أريد قبل البداية أن أقوم بتوضيح أولي.

27 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

28 <ARB>

29 **Intervieweur 1** : D'accord. Lors de notre séance du 14 juillet 2017 ...

30 **المترجم** : خلال جلستنا يوم 14 شهر جويلية 2017.

31 **Intervieweur 1** : ... vous aviez dit qu'au moment de votre arrestation vous étiez responsable
32 d'une base militaire.

33 **المترجم** : قلت لنا ...

34 **Intervieweur 1** : D'une ... Vous étiez chef de base, non ?

المستجوب : حسب ما رأيت نفس الصوت يستعمل، في شخص ...

Corrected text // Texte corrigé

المستجوب : هي مجموعة تابعة لنفس الجروب. هي يعني جهة تابعة لنفس المجموعة.

المستجوب : تفضلي.

Interprète : Pendant l'ère de Omar [phon.] Ibn AL KHATTAB.

المترجم : و السوط المستعمل ...

المترجم : السوط المستعمل هو ...

المترجم : هل هو نفس ... السوط المستعمل هل هو نفس السوط الذي يستعمل مع الرجل، يستعمل مع المرأة بغض النظر

المستجوب : حسب ما رأيت نفس السوط يستعمل، في شخص ...

Restreint CPI

- 35 **المترجم :** قلت لنا في وقت توقيفك كنت مسؤول قاعدة عسكرية. كنت مسؤول قاعدة؟
36 **المستجوب :** صحيح.
- 37 **Interprète :** C'est vrai.
- 38 **Intervieweur 1 :** Je ne vous demande aucun détail par rapport à cela, puisque vous avez
39 exprimé votre décision de ne pas parler en détail de ce qui s'est passé pendant cette période.
- 40 **المترجم :** سوف لن أسك... أسألك عن أي تفصيل لأنك عبرت و قلت أنك لا تريد أن تتحدث عن هذا بالتفصيل.
41 **المستجوب :** صحيح.
- 42 **Interprète :** C'est vrai.
- 43 **Intervieweur 1 :** Mais la clarification concerne donc, ce que vous aviez dit. Vous aviez dit que
44 vous étiez chef de base ... dans le cadre de la CJA.
- 45 **المترجم :** قلت لنا أنك كنت مسؤول قاعدة فيما يتعلق بال سي جي آ؟
46 **المستجوب :** صحيح، في الفترة الأخيرة.
- 47 **Interprète :** C'est vrai, pendant la dernière période.
- 48 **Intervieweur 1 :** D'accord. Mais l'autre jour vous avez parlé d'avoir été chef de base dans le
49 cadre de la CMA ?
- 50 **المترجم :** آه ... المرة الأخيرة قلت لنا أنك كنت رئيس و إلا مسؤول قاعدة آه ... في إطار يعني مع سي ما.
51 **المستجوب :** هي جهات تابعة سي ما، سي ما هي كوورديناسيون، مجموعة جهات آزادية.
- 52 **Interprète :** Euh ... CMA c'est un groupe de fronts qui regroupe les groupes AZAWADI.
53 *[Chuchotements incompréhensibles, 00:02:57]*
- 54 **Intervieweur 1 :** D'accord. Vous aviez parlé de CMA lors de la séance du 5 mars 2018.
55 **المترجم :** كلمتنا على سي ما في جلسة 05 مارس 2018.
- 56 **Intervieweur 1 :** Donc, la clarification c'était juste de savoir si c'était la même chose, ou bien s'il y
57 avait une différence entre les deux ?
- 58 **المترجم :** توضيح فقط، هل هو نفس الشيء و إلا فيه فرق بين الاثنين؟
59 **المستجوب :** هي مجموع تابعة لنفس الجروب. هي يعني جبهة تابعة لنفس المجموعة.
- 60 **Interprète :** C'est un groupe, c'est un front qui ... euh ... fait partie, hein, du même ... du même
61 front.
- 62 **Intervieweur 1 :** Donc, quand vous dites chef de base de CJA ...
63 **المترجم :** لما تقول مسؤول قاعدة سي جي آ.
- 64 **Intervieweur 1 :** ...à ARINTEJEF ...
65 **المترجم :** آرين تا جا ف.
- 66 **Intervieweur 1 :** ... c'est la même chose que chef de base dans le cadre de la CMA, c'est ça ?
67 **المترجم :** هو نفس الشيء مسؤول قاعدة في ... مع سي أم آ؟
68 **المستجوب :** صحيح.

Restreint CPI

- 69 **Interprète** : C'est vrai.
- 70 **Intervieweur 1** : D'accord. C'était juste pour être sûr que c'était pareil ou s'il y avait une
71 différence [incompréhensible, 00:03:53].
- 72 **المترجم** : حسناً. أنه نريد، نعرف فقط إذا كان نفس الشيء و إلا كان فيه فرق.
- 73 **Intervieweur 1** : Donc, à ce stade, M. AL HASSAN, nous allons faire autre chose. Nous vous
74 avons montré plusieurs documents et vous avez reconnu vous-même votre écriture et votre
75 signature sur ces documents.
- 76 **المترجم** : آه ... س... الآن سنعمل شيء آخر، آه ... شاهدت الكثير من الوثائق و كتابتك في بعض هذه الوثائق.
77 **المستجوب** : صحيح.
- 78 **Interprète** : C'est vrai.
- 79 **Intervieweur 1** : Et vous aviez clairement expliqué les circonstances dans lesquelles vous avez
80 eu à écrire ces documents.
- 81 **المترجم** : و شرحت لنا الظروف، يعني اللي جعلتك تكتب هذه الوثائق.
82 **المستجوب** : صحيح.
- 83 **Interprète** : C'est vrai.
- 84 **Intervieweur 1** : Maintenant ... pour être plus précis dans l'authentification de ces documents, ce
85 que je vais vous demander ...
- 86 **المترجم** : الآن حتى نكون يعني نشغل بدق... بدقة ل... اثبات آه ... آه ... يعني أن هذه الوثي... الوثائق يعني صادقة ...
87 [00:05:06]
- 88 **Intervieweur 1** : C'est ... Si vous l'acceptez, qu'on prenne un ou 2 exemples ...
- 89 **المترجم** : نأخذ مثال او ... مثالين.
- 90 **Intervieweur 1** : Donc, si vous deman... si vous l'acceptez ...
- 91 **المترجم** : إذا قبلت ذلك.
- 92 **Intervieweur 1** : Notre interprète, [REDACTED] pourra vous lire un docu... un des documents ...
- 93 **المترجم** : سأقرأ...
- 94 **Intervieweur 1** : ... ou 2 des documents, pardon.
- 95 **المترجم** : سأقرأ لك يعني وثيقتين.
- 96 **Intervieweur 1** : Et vous pouvez réécrire la même chose.
- 97 **المترجم** : و أنت تقوم بتدوين نفس الشيء. أنا أملي عليك و أنت تكتب.
98 **المستجوب** : جيد.
- 99 **Interprète** : Très bien.
- 100 **Intervieweur 1** : Et ça permettra donc une expertise scientifique, graphologique, par rapport à
101 cela.
- 102 **المترجم** : و هذا سيتم هناك تحليل آه ... خبراء ... خب... يعني تحليل علمي و عن طريق الخبراء لهذا النص.
103 **المستجوب** : جيد.

Restreint CPI

104 **Interprète** : Très bien.

105 **Intervieweur 1** : Et là donc, je veux être clair, vous avez le droit d'accepter ou de refuser, vous
106 êtes libre complètement.

107 **المترجم** : و أكون واضح؛ لك الحق أن تقبل أو ترفض.

108 **المستجوب** : ما في مشكلة.

109 **Interprète** : Il n'y a pas de problème.

110 **Intervieweur 1** : Et vous avez aussi le droit de consulter [REDACTED] votre avocat, sur cette
111 question.

112 **المترجم** : و لك الحق التشاور مع الأستاذ [REDACTED] في هذه النقطة.

113 **المستجوب** : جيد.

114 **المترجم** : في هذا الموضوع.

115 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous acceptez donc que nous procédions à cet exercice ?

116 **المترجم** : هل تقبل أن نقوم بهذا التمرين هذا؟

117 **المستجوب** : ما في مشكلة.

118 **Interprète** : Il n'y a pas de problème.

119 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie. Pour l'instant, je vais demander à [REDACTED] de le
120 faire et de commencer par le document ... Par le document que nous avons déjà vu avec vous
121 portant le numéro de référence MLI-OTP ...

122 **المترجم** : نبدأ الآن مع الوثيقة التي عالجناها من قبل معك. الرقم المرجعي؟

123 **Intervieweur 1** : ... donc MLI-OTP-0002-0034.

124 **المترجم** : أم آل إي أو تي بي 0، 0، 0 2 - 0، 0 3 - 4.

125 **Intervieweur 1** : D'accord. Et Je vais vous donner un stylo noir et une feuille de papier qui
126 ressemble à une feuille de papier utilisée pour ce ... dans ce document.

127 **المترجم** : و أعطيك قلم أسود و صفحة تشبه الصفحة ... صفحة الوثيقة المعنية.

128 **Intervieweur 1** : Si vous voulez bien ?

129 **المترجم** : لو سمحت.

130 *[Bruit, 00:07:47 – 00:07:50]*

131 *[Chuchotements incompréhensibles, 00:07:52 – 00:07:54]*

132

133 **المترجم** : آه؟

134 **صوت غير محدد** : حتملي علي؟

135 **المترجم** : نملي عليه.

136 **Conseil (art. 55-2)** : *[Chuchotement]* D'accord.

137 *[Chuchotement incompréhensibles, 00:07:57 – 00:08:01]*

- 138 **Intervieweur 1** : Oui ...
- 139 **Interprète** : J'ai ... J'ai un stylo noir.
- 140 *[Silence, 00:08:03 – 00:08:08]*
- 141 **Intervieweur 1** : Voilà. S'il vous plaît, [REDACTED] si vous pouvez ... euh ... lire le texte pour que
- 142 monsieur ...
- 143 **المترجم** : سأبدأ الآن بالقراءة ... بقراءة النص. أوكي؟ « باسم الله ... و الصلاة و السلام على رسول...»
- 144 **المستجوب** : على الرسول و إلا على رسول؟
- 145 **المترجم** : «على رسول ... السطر اللي تحته؛ قضية سرقة عامة...»
- 146 *[Chuchotements incompréhensibles, 00:08:43 – 00:08:46]*
- 147 *[Silence, 00:08:47 – 00:08:53]*
- 148 **المترجم** : «تاريخ على الطرف؛ 6 – 8 – 2012. النص الآن. هؤلاء ... تم القبض عليهم ... و هم يسرقون ... و يخربون ... مجاري
- 149 المياه ... و الأسلاك الكهربائية ... الخاصة بالمطار ... و هم اعترفوا بذلك ... نقطة ... و لهم فترة طويلة في ذلك ...»
- 150 *[00:10:05]*
- 151 *[Silence, 00:10:05 – 00:10:09]*
- 152 **المستجوب** : في ذلك؟
- 153 **المترجم** : «في ذلك ... سطر آخر. و سببوا.»
- 154 **المستجوب** : سطر آخر؟
- 155 **المترجم** : سطر آخر ... «في انقطاع ... الكهرباء ... و المياه ... على المطار ... سطر آخر ... عددهم ستة ... التوقيع.»
- 156 **Interprète** : Euh ... la signature ?
- 157 **Intervieweur 1** : Oui, s'il vous plaît.
- 158 **المترجم** : التوقيع.
- 159 **المستجوب** : أكتب اسم توقيع؟
- 160 **المترجم** : التوقيع، الإمضاء.
- 161 **المستجوب** : يعني توقع طول؟
- 162 **المترجم** : وقع طول. تحت.
- 163 **Intervieweur 1** : Il y a une date sur le document ?
- 164 **Interprète** : Oui, c'est ... tout est ... tout est ... tout est là.
- 165 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 166 **Interprète** : Bien sûr, il y *[phon.]* a pas le tampon de ... le cachet de la police islamique.
- 167 **Intervieweur 1** : Ah, je n'ai pas ce cachet avec moi non plus.
- 168 **Interprète** : Voilà, oui.
- 169 *[Chuchotements incompréhensibles, 00:11:23]*
- 170 *[Rires, 00:11:24]*

171 Intervieweur 1 : Je vous remercie.

172 Interprète : OK.

173 المترجم : شكرا.

174 [Silence, 00:11:29 – 00:11:33]

175 Intervieweur 1 : Je vais vous demander de réécrire le même texte avec un stylo bleu ...

176 [incompréhensible, 00:11:37] ...

177 المترجم : أطلب من كتابة نفس النص بقلم أزرق.

178 Intervieweur 1 : « Un stylo différent parce que je suis [phon.] pas forcément sûr des couleurs ...

179 de ces documents. »

180 المترجم : لست متأكدا من لون القلم.

181 Intervieweur 1 : Si vous permettez, le même texte.

182 المترجم : اقرأه؟ وإلا ... نفسه. « باسم الله ... والصلاة والسلام ... على رسول ... تحتها قضية سرقة عامة ... التاريخ على الجانب 6-

183 2012 – 8. النص، هؤلاء ... تم القبض عليهم ... و هم يسرقون ... و يخربون ... مجاري المياه و الأسلاك الكهربائية ... الخاصة

184 بالمطار ... و هم اعترفوا بذلك ... نقطة ... و لهم ... »

185 المستجوب : اعترفوا؟

186 المترجم : « بذلك ... نقطة. و لهم فترة طويلة ... في ذلك ... سطر جديد. و سببوا ... في انقطاع الكهرباء ... و المياه على المطار ...

187 آخر سطر، عددهم ستة ... التوقيع. »

188 Intervieweur 1 : Parfait. Je vous remercie.

189 المترجم : شكرا.

190 المستجوب : العفو.

191 Intervieweur 1 : Nous allons faire – si vous le voulez bien – comme j'ai annoncé, le même

192 exercice avec un texte différent.

193 المترجم : نعمل التمرين نفسه لنص آخر.

194 [Chuchotements incompréhensibles, 00:14:24]

195 Intervieweur 1 : Et je vais vous donner une autre feuille qui correspond mieux à ...

196 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]

197 المترجم : ممكن اخترت لك صفحة تشبه ...

198 Intervieweur 1 : ... au document référencé MLI-OTP ...

199 المترجم : أو قريبة إلى الوثيقة، الرقم المرجعي ...

200 Intervieweur 1 : ... 0002-0021.

201 المترجم : أم آل إي أو تي بي 0، 0 - 0، 0 2 - 0، 0 - 2 - 1.

202 Intervieweur 1 : Et nous allons procéder de la même façon : [redacted] va vous lire le texte et

203 vous allez écrire, s'il vous plaît.

204 [00:15:02]

Restreint CPI

- 205 المترجم : و سنقوم بنفس الشيء. و سأقرأ يعني ... ال... النص. « باسم الله ... و الصلاة و السلام على رسول الله ... تحتها قضية زوجية
206 ... تحتها الاسم ... و خط، خط الاسم أبا الجو ... بداية النص تحتها. حدثت مشكلة بسيطة ... بيني و بين زوجتي ... و ذهبت إلى أهلها ...
207 سطر جديد. »
- 208 المستجوب : إلى أهلها؟
- 209 المترجم : «إلى أهلها ... و أرسلت لها ... و منعها أخوها ... أن ترجع ... و أرسلت لها مرة أخرى ... و نفس النتيجة ... سطر جديد، و
210 المرأة عندي منها ... خمسة أولاد ... خمسة ... أوكي؟ سطرين بعدها. كلام المرأة ... تحتها ... عندما توفي أبي ... طلبت منه أن أذهب
211 إلى أهلي ... رفض و قال ... أن تذهبي غدا ... »
- 212 [Silence, 00:17:53 – 00:17:57]
- 213 المترجم : «و بعدها ... قلت له ... ان آخذ ثوبي، على ما أظن ... ثوبي. لأصدقك عليه.»
- 214 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 215 [Chuchotements incompréhensibles, 00:18:17 – 00:18:30]
- 216 المترجم : «رفض ... و ذهبت إلى أبيه ... و قلت له ذلك ... نقطة. و قلت ... اتركني عند أهلي لمدة أسبوع ... و رفض ... و قال لي ...
217 يومين فقط.»
- 218 [Raclement de gorge, 00:19:11]
- 219 المترجم : سطر جديد. «و رجعت إلى بيتي ... و كان يعاملني معاملة قسوة ... و يقول لي ... أنني ... لا أريدك ... سطر جديد. و طلقني
220 ... نقطة. و ذهبت إلى بيتنا ... »
- 221 المستجوب : سطر جديد؟
- 222 [00:20:00]
- 223 المترجم : سطر جديد. «و طلقني. و ذهبت ... طلقني أه ... فراغ، نقطة و ذهبت إلى بيتنا ... تحت سطرين. تاريخ على الجنب 27 شهر
224 8 – 2012. التوقيع في منتصف الصفحة. أوكي.»
- 225 Interprète : OK.
- 226 Intervieweur 1 : Parfait. Je pense que nous allons faire comme pour l'autre. Je vais vous
227 demander de bien refaire le texte – je sais qu'il est un peu plus long – mais avec un stylo
228 différent.
- 229 Personne entendue : Le noir.
- 230 Intervieweur 1 : Et je vois que M. AL HASSAN a déjà changé ... déjà changé de stylo.
- 231 [Rires, 00:20:48]
- 232 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 233 المترجم : غير القلم. نغير ... نفس الشيء و نغير ... ال... القلم.
- 234 Conseil (art. 55/2) : Il est tout prêt.
- 235 المترجم : أه لون القلم.
- 236 Intervieweur 1 : Je vous remercie.
- 237 المترجم : تفضل.
- 238 [Raclement de gorge, 00:20:57]
- 239 المترجم : أوكي. «باسم الله و الصلاة و السلام ... على رسول الله ... قضية زوجية تحتها... الاسم خط. أبا الجو ... تحتها. حدثت مشكلة
240 بسيطة بيني و بين زوجتي... تحتها ... و ذهبت إلى أهلها... تحتها ... و أرسلت لها ... »

Restreint CPI

- 241 **المستجوب :** هذا سطر آخر؟
- 242 **المترجم :** سطر آخر ... «و أرسلت لها مرة أخرى ... و نفس النتيجة ... سطر آخر و المرأة عندي منها خمسة أولاد ... سطرين ... كلام
- 243 المرأة تحت فراغين اثنين ... كلام المرأة ... تحتها ... عندما توفي أبي ... طلبت منه أن أذهب إلى أهلي ... رفض. وقال.»
- 244 **المستجوب :** رفض؟
- 245 **المترجم :** «رفض و قال ...»
- 246 **المستجوب :** هو رفض و إلا رُفد؟
- 247 **المترجم :** «رفض ... و قال ... أن تذهبي غدا ... و بعدها قلت له ... أن آخذ ثوبي لأتصدقه عليه ... رفض و ذهبت إلى أبيه ... و قلت له
- 248 ذلك ... نقطة ... و قلت أتركني عند أهلي ... لمدة أسبوع ... و رفض ... و قال لي ... يومين فقط ... سطر جديد و رجعت إلى بيتي و كان
- 249 يعاملني معاملة قسوة ...»
- 250 [00:25:00]
- 251 **المترجم :** سطر جديد ... «و يقول لي أنني لا أريدك ... سطر جديد ... و طلقني ... نقطة و ذهبت إلى بيتنا ... سطرين تاريخ على
- 252 الجانب 27 خط شهر 8 خط 27 أه 2012» ... التوقيع في وسط الصفحة.
- 253 **Intervieweur 1 :** Fini ? Je vous remercie.
- 254 **المترجم :** انتهينا شكرا.
- 255 **Intervieweur 1 :** Je vous remercie.
- 256 **المترجم :** شكرا.
- 257 **Intervieweur :** Euh ... M. AL HASSAN, nous allons suspendre ... euh ... notre audition en fond
- 258 à ce stade.
- 259 **المترجم :** سيد الحسن سنعلق الآن جلستنا التي ... المتعلقة بـ... أه ... أه ... يعني الـ... إفادتكم و أه ... يعني في العمق.
- 260 **Intervieweur 1 :** Est-ce que vous avez quelque chose à nous clarifier ou à ajouter ?
- 261 **المترجم :** هل لديك أي شيء تريد أن توضحه أو تضيفه؟
- 262 **المستجوب :** لا.
- 263 **Interprète :** Non.
- 264 **Intervieweur 1 :** Je vais vous demander, vous l'avez déjà fait, mais je vais vous demander de
- 265 confirmer que vous avez répondu aux questions de votre plein gré ... sans aucune contrainte.
- 266 **المترجم :** أنا سألتك هذا من قبل و سأعيد السؤال، هل أجبت على أسئلتنا طوعا و بإرادتك و بدون أي ضغوطات؟
- 267 **المستجوب :** صحيح.
- 268 **Interprète :** C'est vrai.
- 269 **Intervieweur 1 :** Qu'est ce qui est vrai ... plus précis [phon.] ?
- 270 **المترجم :** صحيح. ما هو صحيح؟
- 271 **المستجوب :** صحيح أنني جاوبت على ... على أتم حريتي.
- 272 **Interprète :** C'est vrai que j'ai répondu de mon plein gré.
- 273 **Intervieweur 1 :** Je vous remercie.
- 274 **المترجم :** شكرا.

Restreint CPI

- 275 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous avez un reproche ou un problème quelconque à souligner par
276 rapport à la manière dont ça s'est passé entre nous [phon.] ?
- 277 **المترجم** : هل لديك أي آه ... شكوى فيما يتعلق بالطريقة التي عوملت بها و إلا الطريقة يعني آه ... طريقة المعاملة و طريقة الجلسة؟
278 **المستجوب** : بالنسبة للجلسة ما ... معاملتها معاملة جيدة.
- 279 **Interprète** : Concernant l'audition, je pense que le traitement est un très bon traitement.
- 280 **Intervieweur 1** : Justement, c'était ça la question ; c'est par rapport à la manière dont vous avez
281 été traité pendant cette audition avec nous jusqu'à présent.
- 282 **المترجم** : و ... و يتعلق الأمر بـ... صحيح طريقة المعاملة التي عاملناك خلال هذه الجلسة.
283 **المستجوب** : معاملة جيدة.
- 284 **Interprète** : Un b... un très bon traitement.
- 285 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie. Et ...
- 286 **المترجم** : شكرا.
- 287 **Intervieweur 1** : ... à ce propos, je vais vous demander une certification écrite.
- 288 **المترجم** : أطلب منك فقط هناك شهادة مكتوبة تتعلق بـ...
- 289 **Intervieweur 1** : C'est une certification par rapport à votre nourriture.
- 290 **المترجم** : تتعلق فقط بشهادة خصوص للطعام ... الـ... يعني و الـ... الذي قدمناه لك، اكل.
291 **المستجوب** : جيد.
- 292 **Intervieweur 1** : Donc, nous avons un petit texte que [REDACTED] va vous lire et vous allez
293 ...
- 294 **المترجم** : إذا ممكن أن نكتب شهادة، ... شهادة.
- 295 **Intervieweur 1** : Il va vous le lire et vous allez l'écrire aussi.
- 296 **المترجم** : «أشهد أنا ... و اذكر اسمك.»
- 297 **Interprète** : Mentionnez votre nom.
- 298 [Silence, 00:28:55 – 00:29:03]
- 299 **المترجم** : «الممضي أسفله ... أنه و بمناسبة ... آه ... جلسة الاستماع... مع المحققين ... التابعين ... لمكتب المدعي العام ... بالمحكمة
300 الجنائية الدولية.»
- 301 [00:30:00]
- 302 **المستجوب** : للمحكمة؟
- 303 **المترجم** : «للمحكمة. ياه... المدعي العام بالمحكمة ... الجنائية الدولية. ... آه ... تمتعت باختيار و تناولت ... وجبات الغداء ... طوال كل
304 جلسات ... السماع.»
- 305 **المستجوب** : طوال؟
- 306 **المترجم** : «كل جلسات ... السماع ... باماكو ...»
- 307 **صوت غير محدد** : [هامسا] جلسات السماع.
- 308 **المترجم** : «السماع ... سطر آخر آه ... باماكو في 08 مارس 2018.» أوكي؟ آه ... وقع عليها.

Restreint CPI

309 **Interprète** : Je traduis. Je soussigné ... euh ... Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ, que pendant
310 l'occasion de mon audition avec les enquêteurs du Bureau du Procureur de la CPI (Cour pénale
311 internationale) j'ai bénéficié ... euh ...

312 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

313 **Voix non identifiée** : *[Chuchotements incompréhensibles, 00:31:44].*

314 **Interprète** : ... de mon choix et des repas pendant toute la durée des auditions. BAMAKO, le 8
315 mars 2018.

316 **Intervieweur 1** : Oui.

317 **Interprète** : C'est bon ?

318 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie. C'était donc ...

319 **المترجم** : شكرا.

320 **Intervieweur 1** : ... juste une certification par rapport à la manière dont vous avez été traité et le
321 fait que, pour les repas, vous aviez un repas à chaque session.

322 **المترجم** : لتأكيد مرة أخرى أنه طبعا فيما يتعلق بالمعاملة ... أكدتها، و فيما يتعلق بحرية اختيارك يعني لـ... الأغذية التي كنت تتناولها
323 خلال الجلسات.

324 **Intervieweur 1** : Et que nous avons essayé de tenir compte de vos choix lorsque c'était possible.

325 **المترجم** : و حاولنا الأخذ بعين الاعتبار بخيارك لما إذا تم... إذا كان الأمر ممكن.

326 **المستجوب** : صحيح.

327 **Interprète** : C'est vrai.

328 **Intervieweur 1** : Notamment le repas concernant Tah *[phon.]*?

329 **المترجم** : خصوصا ...

330 *[Rires, 00:32:37]*

331 **Voix non identifiée** : C'est ton choix.

332 **المترجم** : فيما يتعلق بوجبة الطو *[لفظ خاطئ]*.

333 **المستجوب** : صحيح.

334 **Interprète** : C'est vrai.

335 **Intervieweur 1** : Mais comme vous vous êtes rendu compte, il y en avait pas tout le temps mais
336 ... nous avons fait les efforts en tout cas.

337 **المترجم** : أنت عارف. ما كنتش كل الوقت و لكن حاولنا بقدر الإمكان ...

338 **المستجوب** : جيد.

339 **المترجم** : ان نوفرها لك.

340 **Interprète** : Très bien.

341 **Intervieweur 1** : C'est correct ?

342 **Interprète** : Très bien.

343 **Intervieweur 1** : D'accord. Merci.

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0056-0014 – Track 6

Restreint CPI

377 **Conseil (art. 56) :** Mais maintenant, à cette ère, je demande est-ce que c'est conforme à la
378 charia de recevoir des coups de fouets jusqu'au sang, comme maintenant on est très loin de
379 l'époque de OMAR [phon.].

380 [00:35:05]

381 **المترجم :** بما أننا الآن شوية بعيدين كثير من عهد عمر ابن الخطاب الآن هل جلد شخص حتى ظهور الدم يتم طبقاً للشريعة الإسلامية.
382 **المستجوب :** حسب علمي الشريعة لا تتغير.

383 **Interprète :** À ma connaissance, la charia ne change pas.

384 **Conseil (art. 56) :** Donc la charia au temps de Omar [phon.] c'est la même chose que la charia
385 au temps du Prophète [incompréhensible, 00:35:34] ?

386 **المترجم :** الشريعة في عهد عمر هي نفس الشريعة الموجودة الآن؟
387 **المستجوب :** حسب علمنا أن الشريعة لا تتغير.

388 **Interprète :** À notre connaissance, la charia ne change pas.

389 **Conseil (art. 56) :** D'accord. Et le traitement infligé à la femme ...

390 **المترجم :** فيما يتعلق بالعقوبات ...

391 **Conseil (art. 56) :** ... autour des *hudud* ...

392 **المترجم :** فيما يتعلق بالعقوبات آه ... التي تطبق على المرأة في إطار الحدود.

393 **Conseil (art. 56) :** ... est-ce que la femme est avisée à la base ... qu'elle va recevoir un tel
394 châtiment ?

395 **المترجم :** هل المرأة يعني يتم ... يعني المرأة تكون على علم يخبروها بأنها س... آه... سيتم عقابها بهذه الطريقة؟
396 **المستجوب :** لا أعرف.

397 **Interprète :** Je ne sais pas.

398 **Conseil (art. 56) :** Est-ce que la tenue est exigée ? Parce que si je suis une femme, je sais qu'on
399 va me bastonner, je peux prendre milles tenues sur moi, est-ce que c'est ça ?

400 **المترجم :** هل اللباس الذي ترتديه المرأة يوم الجلد يعني لباس محدد، يعني لباس يجب أن يكون بطريقة معينة؟ لأنه المرأة إذا علمت
401 أنها سيتم جلدتها ربما سترتدي كم من ... آه ... كم من ثوب.
402 **المستجوب :** ليس لي علم بذلك.

403 **Interprète :** Je n'ai pas de connaissance. [Chuchotement] C'est tout.

404 **Conseil (art. 56) :** Et le fouet qu'on utilise, c'est le même fouet pour la femme, pour l'enfant ...

405 **المترجم :** و الصوت المستعمل ...

406 **Conseil (art.56) :** ... ou pour l'homme ...

407 **المترجم :** الصوت المستعمل هو ...

408 **Conseil (art. 56) :** ... quel que soit l'âge ?

409 **المترجم :** هل هو نفس ... الصوت المستعمل هل هو نفس الصوت الذي يستعمل مع الرجل، يستعمل مع المرأة بغض النظر عن ... إذا
410 هي امرأة، بغض النظر عن السن و عمر الشخص؟

411 **المستجوب :** حسب ما رأيت نفس الصوت يستعمل، في شخص ...

412 **Interprète** : D'après ce que j'ai vu, c'est le même fouet qui est utilisé.

413 **Conseil (art. 56)** : D'accord. Au même rythme, à la même cadence ?

414 **المترجم** : أوكي ... بنفس الوتيرة و نفس ...

415 **صوت غير محدد** : النسق.

416 **المترجم** : النسق.

417 **المستجوب** : صحيح.

418 **Interprète** : C'est vrai.

419 **Conseil (art. 56)** : À propos de la femme qui a eu une grossesse, on disait que sa sanction
420 devrait attendre à son accouchement. Après son accouchement, est-ce que la sanction a été
421 infligée ?

422 **المترجم** : فيما يتعلق بالمرأة الحامل و قالوا أن العقوبة سوف تطبق بعد الولادة. هل تم تطبيق العقوبة بعد الولادة؟

423 **المستجوب** : سمعت أنها هربت.

424 **Interprète** : J'ai entendu dire que ... qu'elle s'était enfuie.

425 **Conseil (art. 56)** : D'accord. Et l'homme foulah [phon.] que j'ai visualisé tout de suite ici, il a dit
426 qu'il y a un homme qui porte une tenue noir qui est foulah [phon.] ... qui serait un Foulah [phon.],
427 il est foulah [phon.] d'où ?

428 **المترجم** : قلت لنا أنه الشخص هذا الذي لابس الزي الأسود، هو فلاني. فلاني من أي مكان؟

429 **المستجوب** : و الله لا أتذكر، أعرف أنه فلاني.

430 **Interprète** : Je jure que je ne sais pas, je sais qu'il est FOULANI.

431 **Conseil (art. 56)** : Merci, AL HASSAN.

432 **المترجم** : شكرا الحسن.

433 **المستجوب** : عفوا.

434 **Conseil (art. 56)** : Et je me réjouis ... euh ... entièrement, je me réjouis vraiment du ... du
435 déroulement de la procédure.

436 **المترجم** : و انا مبسوطة، و أنا مسرورة و ... على طريقة أداء هذه الجلسة.

437 **Conseil (art. 56)** : Qui tout au long, a respecté les droits de la défense.

438 **المترجم** : فطوال يعني مدة انعقادها احترمت حق الدفاع.

439 **Conseil (art. 56)** : Il a été invité même à répondre en cas de besoin.

440 **المترجم** : و سئل و طلب منه أن يجيب إذا تطلبت الحاجة.

441 **Conseil (art. 56)** : Il a été invité, à plusieurs reprises, de se consulter à tout moment, à toute
442 hauteur de la procédure avec son avocat.

443 **المترجم** : و طلب منه و نصح بأن ... أنه يمكنه أن يتشاور في أي وقت أراد مع محاميه.

444 [00:40:07]

445 **Conseil (art. 56)** : Les pauses ont été observées.

446 **المترجم** : آه ... فترات الاستراحة ... يعني أخذت و ... يعني ... ياه.

Restreint CPI

- 447 **Conseil (art. 56) :** En clair, la procédure a suivi son cours normal ...
448 **المترجم :** و من الواضح ...
- 449 **Conseil (art. 56) :** ... conformément au Statut de Rome.
450 **المترجم :** و من الواضح أنه الإجراءات تمت بطريقة عادية طبقا لنصوص ... نظام روما الأساسي.
- 451 **Conseil (art. 56) :** Et c'est ce qu'il vient même de certifier par rapport à ses repas.
452 **المترجم :** و أكد ذلك إضافة فيما يتعلق شهادة على طريقة تتولاه لعدائه.
- 453 **Conseil (art. 56) :** Et cette régularité a été aussi confirmée par son avocat et lui-même.
454 **المترجم :** و هذا الاحترام أكدته محاميه، كما أكدته هو شخصيا.
- 455 **Conseil (art. 56) :** Je vous remercie.
456 **المترجم :** شكرا.
- 457 **Intervieweur 1 :** Maître, c'est nous qui vous remercions.
458 **المترجم :** نشكركم نحن يا أستاذة.
- 459 **Intervieweur 1 :** M. AL HASSAN, à ce stade, nous allons arrêter.
460 **المترجم :** سنتوقف هنا سيد الحسن.
- 461 **Intervieweur 1 :** Je note comme toujours la possibilité de vous revoir à une date ultérieure.
462 **المترجم :** و أسجل أنه هناك إمكانية أن نلتقي بك في تاريخ قادم.
- 463 **Intervieweur 1 :** En cas de besoin.
464 **المترجم :** في حالة الحاجة.
- 465 **Intervieweur 1 :** Et ça peut être n'importe quel jour, demain comme dans plusieurs semaines, je
466 ne sais pas encore.
467 **المترجم :** و يمكن أن يكون في أي يوم، ممكن غدا ممكن بعض الأسابيع.
- 468 **Intervieweur 1 :** Mm. Mais dans tous les cas, nous suspendons donc aujourd'hui, nous arrêtons
469 cette séance d'audition.
470 **المترجم :** و على أية حال نوقف الجلسة هنا و نعلقها.
- 471 *[Chuchotements incompréhensibles, 00:41:54 – 00:42:02]*
- 472 **Intervieweur 1 :** Donc, il est ... 15 heures ... 14 heures 26, pardon.
473 **Conseil (art. 56) :** 14 heures 26.
474 **المترجم :** الساعة 2 الآن و 22 دقيقة.
- 475 **Intervieweur 1 :** Nous arrêtons l'enregistrement et cette audition à ce stade.
476 **المترجم :** فـ... سنوقف التسجيل في ... الآن.
- 477 **Intervieweur 1 :** M. AL HASSAN, merci beaucoup.
478 **المترجم :** سيد الحسن شكرا جزيلًا.
479 **المستجوب :** شكرا.

Restreint CPI

480 **Interprète** : Merci.

481 **Intervieweur 1** : Et merci tout le monde aussi.

482 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

483 **المترجم** : وشكرا للجميع.

484 **Conseil (art. 55-2)** : Merci.

485 **Intervieweur 1** : Merci, [REDACTED]

486 **Conseil (art. 55-2)** : Ah, je vous en prie.

487 **المترجم** : شكرا أستاذ [REDACTED].

488 **Intervieweur 1** : [REDACTED]

489 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

490 **Conseil (art. 56)** : *[Incompréhensible, 00:42:40]*. Merci.

491 **المترجم** : شكرا أستاذ [REDACTED]

492 **Intervieweur 1** [REDACTED]

493 **المترجم** : السيد [REDACTED]

494 **Intervieweur 1** : [REDACTED] ... *[incompréhensible, 00:42:46]*. [REDACTED] il est avec moi.

495 *[Rires, 00:42:48]*

496 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

497 **المترجم** : السيد [REDACTED] *[خطأ لفظي]* و هو معي.

498 **Intervieweur 2** : Merci, [REDACTED]

499 **Intervieweur 1** : Merci à tout le monde.

500 **المترجم** : شكرا للجميع.

501 **Intervieweur 2** : Merci.

502 **Intervieweur 1** : Et à très bientôt.

503 **Intervieweur 2** : A très bientôt.

504 *[00:42:57. Fin de l'enregistrement]*